

Branko Tošović

Roman NA DRINI ĆUPRIJA Upute za pretraživanje u Gralis-Korusu

Pretraživanje teksta NA DRINI ĆUPRIJA počinje ulaskom u Gralis-Kropus pomoću linka:

http://www-gewi.kfunigraz.ac.at/gralis/korpusarium/gralis_korpus.html

Dobija se strana:

Das Gralis Text-Korpus

Beim Text-Korpus handelt es sich um eine Online-Sammlung paralleler Texte für verschiedene slawische Sprachen. Fertig gestellt konnt das Korpus für die Sprachen bosnisch/bosniakisch, kroatisch und serbisch werden, wobei dieses Korpus rund zwei Millionen Tokens bei Gegenwärtig wird an der Erstellung eines solchen Korpus für weiter slawische Sprachen gearbeitet. Das Ziel des Gralis-Korpus liegt dari Korpus zu erstellen, das (a) von keinerlei äußeren Faktoren abhängig ist, (b) in der Lage sein wird, mit der Geschwindigkeit und der Qu Informationstechnologien Schritt zu halten und (c) laufend weiterentwickelt, vervollständigt und verbessert werden kann.

[Das Gralis Text-Korpus](#)

Andere Korpora:

[Intern](#)

[Andrić-Korpus: 1892-1922](#)

[Andrić-Korpus: 1923-1924](#)

[Andrić-Korpus: 1925-1941](#)

[Andrić-Korpus: 1942-1945](#)

[Edu-Korpus](#)

Kada se otvori ovaj prozor, treba kliknuti na

[Andrić-Korpus: 1942-1945](#)

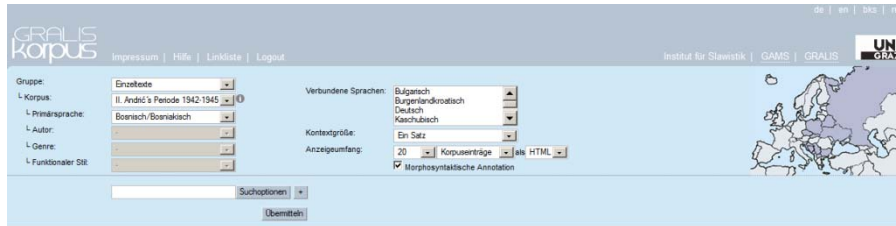
Pojaviće se slika:



GRALIS is a multilingual parallel corpus for investigations on Slavic languages and German. The use of the corpus is restricted for research and education purposes only. To receive the permission to use the GRALIS-Corpus please contact branko.tosovic@uni-graz.at

Please log in using the correct password

Na slici



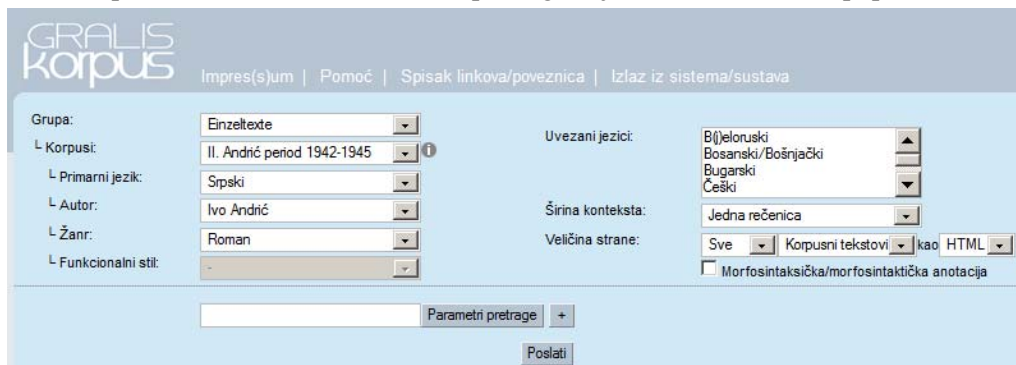
treba u desnom treba izabrati jezik interfejsa:



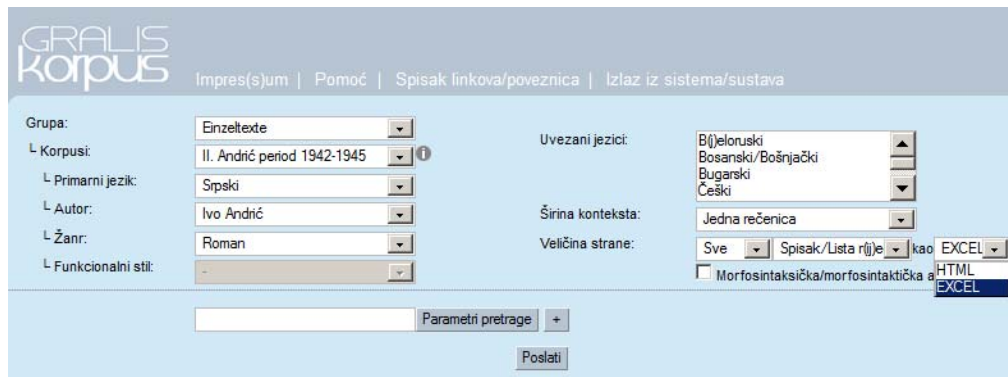
Ako ste se odlučili za BKS (bosanski/bošnjački, hrvatski, srpski), dobićete:



Ukoliko su Vam potrebne rečenice kao rezultat pretrage, sljedeće rubrike treba popuniti na ovaj način:



Za dobijanje spiska riječi u html- ili excel-formatu biraju se opcije:



Da biste saznali kako se vrši pretraživanje, potrebno da kliknete na **Pomoć**:



Dobiće se:

Pomoć

Znak	Opis	Prim(j)er
.	Bilo koji znak	narod.
*	Ponavljanje znaka	po*
.*	Naći znak u bilo kojoj konkordansi.	po.*
+	Najmanje jedan znak (jedno slovo)	po+
?	Izostavljanje	po?
&	Sastavljanje (konjunkcija)	po & od
!	Negiranje	
	Rastavljanje (disjunkcija)	radi(ti m š i mo te e)
%c	Nerazlikovanje velikih i malih slova	na %c

U pretraživanju se obično/najčešće koristi kombinacija: **.***

Npr. ako napišete **most.***,

Grupa:

L Korpusi:

L Primarni jezik:

L Autor:

L Žanr:

L Funkcionalni stil:

Širina kontekst
Veličina strane

Parametri pretrage

pojaviće se ovakav rezultat:

Rezultati pretrage

Korpusi: II. Andrić period 1942-1945; Primarni jezik: 45; Autor: Ivo Andrić; Žanr: Roman;

Parametar/Parametri pretrage:

most.* (Velika i mala slova: Ne; Pretraga po leinama: Ne;)

400 unos/unosa u 1 Izvor

Unos/Unosi 1 sve do 400

Na Drini ćuprija	
Srpski	Na tom mestu gde Drina izbija celom težinom svoje vodene mase , zelene i zapenjene , iz prividno zatvorenog sklopa crnih i strmih planina , stoji veliki , skladno srezani most od kamena , sa jedanaest lukova širokog raspona .
Na Drini ćuprija	
Srpski	Od tog mosta , kao od osnovice , širi se lepezasto cela valovita dolina , sa višegradskom kasabom i njenom okolinom , sa zaseocima poleglim u prevoje brežuljaka , prekrivena njivama , ispašama i šijivicima , izukrššana međama i plotovima i poštropljena šumarcima i retkim skupovima crnogorice .
Na Drini ćuprija	
Srpski	Tako , posmatrano sa dna vidika , izgleda kao da iz širokih lukova belog mosta teče i razliva se ne samo zelena Drina nego i ceo taj župni i pitomi prostor , sa svim što je na njemu i južnim nebom nad njim .
Na Drini ćuprija	
Srpski	Na desnoj obali reke , počinjući od samog mosta , nalazi se glavna kasaba , sa čaršijom , delom u ravnici a delom na obroncima bregova .
Na Drini ćuprija	

Prilikom citiranja u referatu i tekstu za zbornik treba obavezno dati sljedeću informaciju u zagradi:

(Gralis-Korpus NDć).

Npr.

Na tom mestu gde Drina izbija celom težinom svoje vodene mase, zelene i zapenjene, iz prividno zatvorenog sklopa crnih i strmih planina, stoji veliki, skladno srezani most od kamena, sa jedanaest lukova širokog raspona (Gralis-Korpus NDć).

Pretraživanje
u dvojezičnim i višejezičnim verzijama
romana NA DRINI ČUPRIJA

Primjer: Pretraživanje u srpskoj i ruskoj verziji

Nakon što se izaberu parametri za pretraživanje u srpskoj verziji (lijeva strana donje slike) treba u rubrici **Uvezani jezici** (desna strana donje slike) markirati **Ruski**.

Ako se nakon toga upiše riječ **most.***, dobiće se ovakav rezultat:

Rezultati pretrage
Korpusi: II. Andrić period 1942-1945; Primarni jezik: 45; Autor: Ivo Andrić; Žanr: Roman Na Drini čuprija;
Parametar/Parametri pretrage:
most.* (Velika i mala slova: Ne; Pretraga po lemapa: Ne;)

400 unos/unosa u 1 Izvor

Unos/Unosi 1 sve do 400

Na Drini čuprija	
Srpski	Na tom mestu gde Drina izbija celom težinom svoje vodene mase , zelene i zapenjene , iz prividno zatvorenog sklopa crnih i strmih planina , stoji veliki , skladno srezani most od kamena , sa jedanaest lukova širokog raspona .
Ruski	Там , где Дрина всей тяжестью своей зеленой и вспененной водной лавины извергается как бы из сомкнутой стены отвесных черных гор , стоит большой каменный мост строгих пропорций с одиннадцатью широкими пролетами .
Na Drini čuprija	
Srpski	Od tog mosta , kao od osnovice , širi se lepezasto cela valovita dolina , sa višegradskom kasabom i njenom okolinom , sa zaseocima poleglim u prevoje brežuljaka , prekrivena njivama , ispašama i šljivicama , izukršana međama i plotovima i pošćropljena šumarcima i retkim skupovima crnogorice .
Ruski	От этого моста , точно от основания , расходится веером холмистая долина с Вышеградом , его предместьями и деревушками в ложбинах между холмов , лоскутной пестротой пашен , выгонов и сливняков , прихотливой сетью межей и оград , узорной россыпью перелесков и отдельными кучами лиственных деревьев .

U pretraživanju se može poći od ruskog na taj način što će se u lijevom dijelu izabrati ruski, a u desnom srpski:

GRALIS Korpuz Impres(s)um | Pomoć | Spisak linkova/poveznica | Izlaz iz sistema/sustava Institut za slavistik

Grupa: Einzeltexte

↳ Korpuzi: II. Andrić period 1942-1945 ⓘ

↳ Primarni jezik: Ruski

↳ Autor: Иво Андрич

↳ Žanr: Роман Мост на Дрине

↳ Funkcionalni stil: -

Uvezani jezici: Slovački, Slovenački/Slovenski, **Srpski**, Ukrajinški

Širina konteksta: Jedna rečenica

Veličina strane: Sve Korpuzni tekstovi kao HTML

Ukoliko se izabere leksema **most.***, rezultat će biti ovakav:

GRALIS Korpuz Impres(s)um | Pomoć | Spisak linkova/poveznica | Izlaz iz sistema/sustava Institut za slavistik

Grupa: Einzeltexte

↳ Korpuzi: II. Andrić period 1942-1945 ⓘ

↳ Primarni jezik: Ruski

↳ Autor: Иво Андрич

↳ Žanr: Роман Мост на Дрине

↳ Funkcionalni stil: -

Uvezani jezici: Slovački, Slovenački/Slovenski, **Srpski**, Ukrajinški

Širina konteksta: Jedna rečenica

Veličina strane: Sve Korpuzni tekstovi kao HTML

+

Poslati

Upisivanjem ruske riječi **мост.*** dobiće se:

+

Poslati

Rezultati pretrage

Korpuzi: II. Andrić period 1942-1945; Primarni jezik: 45; Autor: Иво Андрич; Žanr: Роман Мост на Дрине;

Parametar/Parametri pretrage: **МОСТ.*** (Velika i mala slova: Ne; Pretraga po lemapa: Ne;)

Unos/Unosi 1 sve do 516 516 unos/unosa u 1 izvor

Мост на Дрине	
Ruski	Там , где Дрина всей тяжестью своей зеленой и вспененной водной лавины извергается как бы из сомкнутой стены отвесных черных гор , стоит большой каменный МОСТ строгих пропорций с одинадцатью широкими пролетами .
Srpski	Na tom mestu gde Drina izbija celom težinom svoje vodene mase , zelene i zapenjene , iz prividno zatvorenog sklopa crnih i strmih planina , stoji veliki , skladno srezani most od kamena , sa jedanaest lukova širokog raspona .
Мост на Дрине	
Ruski	От этого моста , точно от основания , расходится веером холмистая долина с Вышеградом , его предместьями и деревушками в ложбинах между холмов , лоскутной пестротой пашен , выгонов и сливняков , прихотливой сетью межей и оград , узорной россыпью перелесков и отдельными купами лиственных деревьев .
Srpski	Od tog mosta , kao od osnove , širi se lepezasto cela valovita dolina , sa višegradskom kasabom i njenom okolinom , sa zaseocima poleglim u prevoje brežuljaka , prekrivena njivama , ispašama i šljivicima , izukršтана међама i plotovima i poškropljena šumarcima i retkim skupovima crnogorice .
Мост на Дрине	
Ruski	И если на долину посмотреть из самой ее глубины , то так и чудится , будто из - под широких арок белого моста вытекает и разливается не только зеленая Дрина , но и весь этот благодатный цветущий край со всем , что на нем есть , и сводом южного неба над ним .
Srpski	Tako , posmatrano sa dna vidika , izgleda kao da iz širokih lukova belog mosta teče i razliva se ne samo zelena Drina nego i ceo taj župni i pitomi prostor , sa svim što je na njemu i južnim nebom nad njim .